Aleksandrinke med mitom in resničnostjo

MARTA VERGINELLA
(Univerza v Ljubljani)

Vpis aleksandrink v nacionalni imaginarij

Italijanski dnevnik *La Repubblica* je v svoji nedeljski prilogi dne 28. avgusta 2005 natisnil daljši članek z naslovom *L'antica rotta delle badanti italiane* (Po stari poti italijanskih negovalk). V njem je tržaški novinar in publicist Paolo Rumiz predstavil širši italijanski javnosti »Italijanke iz Egipta. Dojilje, varuške, pomočnice, kuharice, šivilje, plesalke visokega kova. Danes bi rekli negovalke. Hčere revščine, ki so v vélikih letih Sueškega kanala odkrile v Aleksandriji sredozemski New York.« Zapis je nastal, potem ko je tržaški režiser Franco Però postavil na oder čedajskega Mittelfesta gledališko predstavo *Quando una sera, ad Alexandria* (Ko nekega večera v Aleksandriji), ki je nastala na osnovi besedila Renate Ciaravino. Protagonistka gledališkega dela je Milena, goriška postrežnica, ki mora po Nasserjevem prihodu na oblast zapustiti Egipt in se vrniti domov. Z osrednjo zgodbo se prepletajo zgodbe drugih žensk, ki so v senci minaretov okusile svobodo, osvojile kulturo, se emancipirale, uresničile svoje sanje in obogatele. »Bile so posebne Italijanke, skoro vse bledolične hčere severo-vzhoda. Furlanke, Dalmatinke, Istranke, slovensko govoreča dekleta iz dolin okrog Gorice. Kot hčere habsburškega imperija so bile samostojnejše od drugih, znale so brati in pisati. Njihova cena je bila na trgu trikrat višja v primerjavi z ženskami iz Kalabrije in Toskane, v domovih aleksandrijske buržuazije so naredile sijajen

vtis«, piše Rumiz.[1] Novinarjeva namera je bila opozoriti širšo italijansko javnost na nepoznan fenomen »naših pestunj in varušk«, ki so emigrirale v Egipt, a tudi obeležiti podobnost usod nekdanjih emigrantk z današnjimi negovalkami, ki prihajajo v Italijo iz Ukrajine, Poljske, Srbije in Hrvaške. Rumiz sklene svoj prikaz z ugotovitvijo, da je ostalo le malo pričevalcev in pričevalk, ki bi še lahko spregovorili o enkratnih izkušnjah in svetu, ki ga več ni, o tisti »egiptovski mali Italiji«,[2] za katero so se skorajda za vselej izbrisale vse sledi.

Novinarjev zapis je vreden posebne omembe, ker v njem stopajo na plano nepoznane ženske migrantske zgodbe z državnega obrobja, ki jih avtor članka poskuša vpisati v nacionalni, italijanski imaginarij, a tudi zato, ker se v njem zrcalno pokažejo nekateri aspekti, ki spremljajo aleksandrinski fenomen v slovenskem prostoru že več kot stoletje.

Socialnogospodarski okvir ženske migracije v Egipt

Privilegiran bazen ženske migracije v Egipt so bila nekatera območja na Goriškem in Vipavskem, v manjši meri Krasa in Istre, kjer je bila agrarna posest majhna, zadolženost kmetij pa velika. Po uvedbi zemljiške odveze (1849) in novih dednopravnih norm se je na goriškem in vipavskem podeželju, tudi zaradi postopnega demografskega porasta, povečalo razslojevanje. V zadnjem dvajsetletju 19. stoletja je k slabšanju gospodarskih razmer prispevala kriza vinogradništva, ki sta ga prizadeli grozdna plesnoba (peronospora) in trtna uš. Ob pomanjkanju najnujnejšega za preživetje so bile mnoge kmečke družine prisiljene iskati resurse zunaj lastnih agrarnih skupnosti.

Žensko delo v bližnjih mestih je predstavljalo enega od načinov, s katerim so mnoge družine preprečevale definitivno obubožanje in razkroj agrarne skupnosti. V Trstu in Gorici so ženske iz okolice prodajale kmetijske pridelke ter s tem izkoriščale bližino mesta in ostajale dejavne tvorke svojega hišnega gospodarstva. Dekleta iz krajev, ki so bili bolj oddaljeni od mesta, pa so odhajala služit v Gorico in Trst. Le manjše število deklet se je odločalo za Dunaj ali Gradec ali pa za še bolj oddaljena nemška in italijanska mesta.[3]

Aleksij Kalc, ki je podrobno preučil demografsko dinamiko Trsta, ugotavlja, da je bil priliv ženskega podeželskega prebivalstva v 18. stoletju znaten, v 19.

---

1 P. Rumiz, L'antica rotta delle badanti italiane, »*La Repubblica*«, 28. avgust 2005, str. 30.

2 Leta 1937 je bilo v Egiptu 47.950 Italijanov in so bili po Grkih najštevilnejši evropski priseljenci. Podatek je povzet po N. Praznik, S. Muršič, *Izseljevanje ženskega prebivalstva spodnje vipavske doline v Egipt*, Oddelek za zgodovino, Filozofska fakulteta v Ljubljani, diplomsko delo, Ljubljana 2003, str. 112.

3 M. Drnovšek, Emigration of Slovene women: A short historical view, »*Dve domovini/Two homelands*«, št. 17, Ljubljana 2003, str. 31. Med leti 1876-1910 so ženske predstavljale 35 % vsega izseljevanja na avstrijskih tleh, pri izseljevanju v ZDA je ženski delež iz nekaterih slovenskih območij na začetku 20. stoletja krepko presegel polovico vseh odseljenih.

stoletju pa se je približal vsoti moških priseljencev. Trst, ki se je razvijal v čedalje pomembnejši urbani in gospodarski center, je še posebej privlačeval ženske, ki so se zaposlovale kot hišne pomočnice, kuharice, varuške, a tudi kot dojilje, vzgojiteljice in guvernante. Delo v tuji hiši je bilo najpogosteje obravnavano kot naraven podaljšek opravil, ki so jih dekleta opravljala na svojem domu,[4] a hkrati kot dovolj ugodna možnost za pridobitev potrebnih materialnih sredstev za poroko, zlasti za nakup *bale*.[5]

Gradnja Sueškega kanala, ki je spodbudila naselitev evropskih trgovcev in podjetnikov v Aleksandriji in Kairu, je še posebej po njegovem odprtju leta 1869 povečala število evropskih družin na egiptovskih tleh, te pa so potrebovale pomoč pri hišnem delu in negovanju otrok. Egipt, ki je bil del otomanskega cesarstva, je sredi 19. stoletja doživljal svojo zlato dobo, zlasti v tistih predelih, kjer so bili napori za njegovo modernizacijo najbolj občutni. Prav Aleksandrija je kot pristanišče z ugodno mediteransko klimo še posebej ponujala kozmopolitsko domovanje evropski eliti, ki je ali z znanjem ali s kapitalom želela sodelovati v egiptovskem modernizacijskem projektu. Postala je sedež večverske in večetnične trgovske diaspore, a tudi vaba za mnoge sredozemske obrtnike, predvsem Grke in Italijane, podobno kot tudi za posameznike in posameznice, ki so opravljali manj donosne poklice, kot je bilo denimo hišno delo.

Ne gre spregledati, da je v Egiptu mesečni zaslužek hišne pomočnice znašal od 20 do 40 goldinarjev, medtem ko so na Dunaju gospodinjske pomočnice mesečno zaslužile po 10, v Trstu pa 8 goldinarjev. Možnost dobrega zaslužka v relativno kratkem času, denimo v dveh ali treh letih, je postala še posebej vabljiva v šestdesetih in sedemdesetih letih 19. stoletja, ko sta novi plovni poti povezali Trst najprej z Aleksandrijo, potem pa še s Port Saidom.

Po podatkih Vladislava Jagodica je bilo leta 1875 v Egiptu več kot 2.000 Slovenk, pretežno iz Goriške in Vipavske, leta 1882 pa se je njihovo število povzpelo že nad 3.200.[6] V devetdesetih letih se je število slovensko govorečih priseljenk v Egiptu še povečalo. Po podatkih, ki jih navaja dr. Karel Pečnik,[7] je bilo v Egiptu leta

---

4 Po vsej Evropi, tudi potem ko sta tržna ekonomija in plačano delo odpravila hišno ekonomijo in vladavino hišnega gospodarja ter je vsaj moški del prebivalstva dosegel enakopravni pravni položaj in svobodo, se je služabnike še vedno obravnavalo kot pravne relikte starega režima (G. F. Budde, La donna di servizio, v: U. Frevert, H. G. Haupt (ur.), *L'uomo dell'Ottocento*, Laterza, Roma Bari 2000, str. 144).

5 A. Kalc, Le migrazioni di ieri. Caratteri delle migrazioni femminili della Venezia Giulia tra continuità e mutamento, v: A. Verrocchio, P. Tessitori (ur.), *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, Ediesse, Roma 2009, str. 50-52.

6 V. Jagodic, Slovenci v Egiptu, *Slovenski izseljenski koledar*, Slovenska izseljenska matica, Ljubljana 1968, str. 206.

7 Zdravnik Karel Pečnik se je ukvarjal s klimatskim zdravljenjem v puščavskem podnebju. Svoje izsledke je predstavil na mednarodnem zdravniškem kongresu v Berlinu leta 1899 (D. Makuc, *Aleksandrinke*, Goriška Mohorjeva družba, Gorica 1993, str. 34). Je avtor daljšega zapisa Slovenci v Egiptu, ki je izšel leta 1902 v „*Koledarju družbe sv. Mohorja*" (1902, št. 28, str. 51-57).

1902 5.300 slovenskih izseljencev, med njimi 5.000 služkinj in dojilj.[8] »Razen nekaj boljših družin v Egiptu, so vse druge slovenske služkinje, katerih je tedaj nad 5.000! Te slovenske služkinje, ki služijo tukaj kot dekle, sobarice, kuharice, dojilke, dekle za otroke, prodajalke itd., prihajajo pa največ z Goriškega (največ z Dorenberga, Prvačine in Šempasa itd.), Tržaškega in nekoliko manj s Kranjskega. Štajerk ni dosti, še manj pa Korošic (nekoliko Ziljank). Do 3.000 bo teh služkinj v Aleksandriji, druge so razkropljene po raznih egiptovskih mestih.«[9]

Po prvi svetovni vojni se je ženska migracija s Primorske, ki je bila takrat že del italijanskega kraljestva, še vedno usmerjala tudi v Egipt. Spodbujale so jo revščina v od vojne opustošenem Posočju, davčni pritisk na malo kmečko posest, nestrpnost fašističnih oblasti do vsega, kar je bilo slovenskega. Po nekaterih izračunih je bilo leta 1928 v Aleksandriji 5.000 Slovenk in Slovencev,[10] medtem ko je njihovo število naraščalo vse do izbruha druge svetovne vojne. Leta 1941 naj bi jih bilo 3.000; 2500 v Aleksandriji, 500 v Kairu.

Žensko prestopanje družbenih in narodnih meja

Slovenska in še posebej primorska javnost se je s pojavom ženskega izseljevanja v Egipt začela soočati v drugi polovici 19. stoletja in na začetku 20. stoletja. O ženskem prestopanju družbenih in narodnih meja so najprej pisali popotniki, ki so obiskali Egipt, duhovniki, ki jih je skrbelo moralno življenje izseljenk, pozneje tudi politiki in občinski upravitelji, ki so se ukvarjali z gospodarskimi in administrativnimi posledicami ženskega izseljeništva v Aleksandrijo in Kairo. Za narodno čuteče može, ki so podpirali lik »ljubeče in skrbne žene in matere«, so bile še posebej primorske dojilje vir velike sramote, ker so zapuščale lastne otroke, da bi hranile tuje. Z gledišča branilcev narodnih interesov so ženske, ki so odhajale v Egipt, hromile »obrambno moč naroda«. Tujci so jih, v odstotnosti družinskega in vaškega nadzora, lahko zapeljali in onečastili. Na tujem so lahko še tako krepostna dekleta in žene postale ženske dvomljivega slovesa.

---

8 Po Pečnikovem izračunu so Slovenci in Slovenke predstavljali 65% vseh prišlekov iz Avstro-Ogrske. Odprto vprašanje ostaja, v kolikšni meri je navajanje slovenske narodnosti povsem natančno in verodostojno tudi za priseljence/priseljenke iz območij, ki so bila večjezična, kot denimo goriška okolica, ki je bila slovensko, a tudi furlansko in italijansko govoreča. Doslej zbrani viri potrjujejo, da so bile v vrstah t.i. *les Goritiènnes* slovensko govoreče ženske in dekleta močno predominantne, zato se jih je tudi oprijel vzdevek *les Slovènes* ali *les Slaves*, vendar ne gre prezreti, da je zlasti v času med obema vojnama odhod na tuje pomenil občasno prevzem druge narodnosti (predvsem italijanske), ali pa prepoznavanje v pluralni identiteti.

9 Citirano po D. Makuc, *Aleksandrinke*, cit., str. 36-37.

10 Moška emigracija v Egipt je ostajala vseskozi skromna in ni presegla nekaj sto posameznikov. Iz podatkov, ki sta jih zbrala o izseljevanju moškega in ženskega prebivalstva iz Spodnje Vipavske doline v letih 1907-1913 Niko Praznik in Sergeja Mursič, je razvidno, da so se moški iz tega območja selili znotraj Avstrije, ženske pa so večinoma odhajale v Egipt.

Goriški politik in založnik Andrej Gabršček, ki je svoje vtise z obiska v Egiptu objavil leta 1907 v knjigi *Goriški Slovenci*, se je zavzemal za povečan nadzor nad brezposelnimi aleksandrinkami, kajti: »Naše ženske so prijetne, so inteligentne, razumejo se na gospodinjstvo, a v tamkajšnjih mestih je veliko moških, ki nimajo družine, nimajo lastnega gospodinjstva. Tem prihajajo kot nalašč take ženske, kakršne so naše. Toda tekom časa se je izcimilo iz tega razmerja neko zlo, ki ga je naše ljudstvo razumelo pod imenom aleksandrinstvo. Mnogo žensk se je žalostno pogubilo, da so izginili vsi sledovi za njimi, k večjemu so se pokazali v – bolniških stroških, ki so jih morale plačevati naše občine, često za osebami, ki jih niso nikdar poznali. Dogajali so se raznovrstni zločini z našimi ženskami. Egipčani, arabci, so se polastili naših žensk na ta način, da so jih navidezno poročili, potem pa prodajali v javne hiše vsega Orienta. Pojavili so se primeri, ki so kričali po rameduri in maščevanju.«[11]

Pomenljiv je tudi poseg Janeza Fiegla, vikarja iz Bilj, ki se je 14. februarja 1871 obrnil na goriški nadškofijski ordinariat, da bi preprečil odhod petdesetih farank iz domače fare v Egipt. Nadrejene je prosil, da bi posegli pri posvetnih oblasteh in jih prepričali, da bo z njihovim odhodom ogroženo »njihovo fizično in moralno življenje« ter moralno življenje vsega biljenskega prebivalstva.[12]

Mnenje tistih, ki so se javno oglašali v zvezi z aleksandrinkami, ni bilo vselej tako radikalno. Za Karla Pečnika je žensko izseljevanje v Egipt predstavljalo manjše zlo kot pa izseljevanje v Trst. V Egiptu se je manj deklet izpridilo kot pa v mestih, ki so bila bližja domu, kajti služenje v mohamedanski deželi po njegovem ni vodilo k zbližanju z domačim muslimanskim prebivalstvom, poleg tega pa so v Egiptu delovala zavetišča za služkinje, ki so nadzorovala tudi zaposlovanje deklet.

Azil Franja Josipa – Asilo Francesco Giuseppe – je bil eden od njih. Med njegovimi pobudniki je bil tudi frančiškanski pater Hubert Rant, ki je od leta 1894 v Egiptu skrbel za slovenske vernice in vernike. Azil, ki je nastal ob finančni podpori bogatejših avstrijskih priseljencev, je bil namenjen služkinjam iz vse Avstro-Ogrske, vendar so se vanj zatekale predvsem migrantke iz Avstrijskega Primorja. V njem so se namestile v času brezposelnosti ali bolezni.

Pobud, namenjenih pomoči in hkrati nadzoru nad slovensko žensko migracijo, je bilo več. Frančiškanski pater Benigen Snoj, ki je služboval v Egiptu med letoma 1901 in 1911, je leta 1902 ustanovil Krščansko zvezo Slovenk. Leta 1908 so v Aleksandriji začele delovati tudi mariborske šolske sestre, ki so se posvetile predvsem vzgoji predšolskih in šoloobveznih otrok slovenskih migrantk. Podoben zaščitniški odnos so pokazali ustanovitelji društva Sloga, ki je delovalo od leta 1895 do 1898 v Aleksandriji in ki se je leta 1901 preimenovalo v Slovensko palmo ob Nilu. V njem sta poleg trgovca Franja Carlija, uradnika Radoslova Debelaka, urarskega mojstra Janeza Fermusa, posredovalca Roka Komela, pekovskega

11 Citirano po D. Makuc, *Aleksandrinke*, cit., str. 55-56.

12 Prav tam, str. 26-27.

mojstra Jakoba Velhavrha in inženirja Ivana Viličiča delovala tudi zdravnik Pečnik in frančiškanski pater Benigen Snoj. Kot je razvidno iz članka *Aleksandrija in Slovenci*, ki ga je leta 1906 napisal p. Benigen Snoj, je bilo »moško društvo« ustanovljeno z namenom, da bi tudi ob Nilu prebudilo slovensko narodno zavest in da bi varovalo »duševne, narodne in gmotne koristi svojih udov«.[13]

Aleksandrinke v slovenski književnosti

Razprave, ki jih je odhajanje žensk v Egipt sprožilo med zaščitniki slovenskih javnih interesov, so zapustile pomembno sled tudi v slovenski književnosti. Anton Aškerc[14] je v *Egipčank*i leta 1906 ubesedil zgodbo goriške Malike, ki je v deželi faraonov pustila svojo mladost. Odšla je kot nevedno in nebogljeno kmečko dekle, ki se je najprej zaposlilo kot pestunja v družini bogatih trgovcev v Aleksandriji, pozneje pa se je na prigovarjanje Arabke odselilo v Kairo in tam zaživelo kot »svobodna dama«. Domov se je vrnila kot bogata, v svilo ovita gospa, a močno izmučena in bolehna, polna objokovanja za izgubljeno mladostjo.

V času med obema vojnama, ko je bila Goriška pod italijansko oblastjo, je aleksandrinski motiv navdihnil tudi povest *Žerjavi*, ki jo je leta 1932 napisal France Bevk (1890-1970). Primorski pisatelj v njej pripoveduje o Florjanu Beltramu in njegovi ženi Francki, ki po rojstvu Maksa odide za dojiljo v Egipt. Na prigovarjanje tete Filomene, ki je tudi sama aleksandrinka, zapusti moža in novorojenčka. »Hrepenenje po svobodi« je močnejše od moževega nasprotovanja, a tudi od materinskih čustev: »Razkošje neznanega življenja ji je plesalo pred očmi, gorelo ji je v krvi«.[15] V Aleksandriji Francko bolj kot bogastvo premami greh. Na plesu spozna Jeana in se vanj zaljubi. Šele ko jo ta zavrne, začne razmišljati o vrnitvi. Toda ko izve, da mož živi z deklo in da je njen otrok umrl, ostane v Egiptu. Najde si novega partnerja, ki ji omogoči lagodno življenje, a ni sposoben razumeti njene »aleksandrinske« stiske – očitkov vesti, da je zapustila lastnega otroka in tako pripomogla k njegovi smrti.

V obeh literarnih obdelavah aleksandrinskega motiva so v ospredju pogubne plati emigrantske zgodbe. Odločitev za odhod v tujino pomeni tragičen razplet ženske eksistence. Denar, ki si ga izseljenki prislužita, ne prinaša osebne sreče, niti družinskega zadovoljstva. V obeh literarnih obdelavah aleksandrinskega motiva je očiten moralni poduk, naravnan na stigmatiziranje aleksandrinskih »lepih Vid«, ki s svojim odhodom na tuje ogrozijo najprej lastno moralno integriteto, potem pa zrahljajo ali pa celo uničijo družinska in družbena ravnovesja v okolju,

13 Prav tam, str. 45.

14 Anton Aškerc (1856-1912), pesnik, duhovnik, po letu 1898 mestni arhivar v Ljubljani, je leta 1906 obiskal Egipt. Orientalistični motivi so navdihnili pomemben del njegovega pesniškega opusa, še posebej zbirko *Akropola in piramide* (1908).

15 F. Bevk, *Žerjavi*, Vodnikova družba, Ljubljana 1932, str.33

iz katerega prihajajo, ne da bi si lahko postavile moralno dovolj trdne temelje za novo življenje na tujem.

Pomenljivo je, da ko je tok ženske migracije s Primorske na obale Severne Afrike zaradi prelomnih dogajanj v času druge svetovne vojne in takoj po njej usahnil, je zamrlo tudi javno ukvarjanje z njim. Povratni tok aleksandrink, ki so zapuščale Egipt skupaj z najbogatejšo plastjo evropskih priseljencev po Nasserjevem prihodu na oblast (1952) in nacionalizaciji Sueškega prekopa (1956), ni zanimal ne politikov ne književnikov. O ženskah, ki so se vračale iz Egipta, se je šušljalo le v družinskih in sorodstvenih krogih.

Izkušnje in poti aleksandrink so postale zasebna zgodba, dokler jih ni v sedemdesetih letih v ospredje slovenske in še enkrat predvsem primorske javnosti postavila novinarka in publicistka Dorica Makuc. V dokumentarcu *Žerjavi letijo na jug* (1975) je spregovorila o ženskah, o katerih je slišala veliko pripovedovati že kot otrok. Odraščala je namreč v Gorici, kjer *Alešandrinke* niso bile nikoli zares pozabljene. Poglobila se je v »nenavadnost« ženskega izseljevanja v Egipt in 14. februarja 1992 obiskala Egipt tudi sama.[16] Delo na terenu - intervjuvala je bodisi tiste redke Slovenke, ki so še na začetku devetdesetih let 20. stoletja živele v Egiptu, bodisi one, ki so se nekaj desetletij pred tem vrnile nazaj na Goriško in v Vipavsko dolino – je dopolnila z analizo razpoložljivih pisnih virov, predvsem publicistike. V marsikaterem dokumentarnem pogledu ostaja knjiga *Aleksandrinke* Dorice Makuc še vedno nepreseženo delo, kljub temu da je od devetdesetih let naprej spodbudila nove obdelave aleksandrinskega fenomena.

Leta 1994 je Goriški muzej v prostorih Grada Kromberk pripravil razstavo o primorskih dojiljah in služkinjah, pri kateri so sodelovali dijaki ajdovske gimnazije in osnovne šole iz Dornberka, ki so zbrali pričevanja nekdanjih aleksandrink. Mojca Dumančič je ob razstavi pripravila prispevek za RTV Slovenija (1995), v katerem je širši slovenski javnosti predstavila Meri Krpan iz Prvačine, ki je v Egipt odpotovala kot dvaindvajsetletno dekle, za stalno pa se je vrnila v domovino po 37. letih službovanja.

Aleksandrinski fenomen je pritegnil tudi pisatelja Marjana Tomšiča, avtorja romana *Šavrinke* (1986)[17]. Navdihnil je dve njegovi prozni deli in sicer *Grenko morje* (2002),[18] ter *Južni veter* (2006)[19] pa dramo *Aleksandrinke* (2001). Protagonistke Tomšičeve naracije so bodisi mlada dekleta, ki odhajajo na tuje polna upov in pričakovanj, bodisi matere, ki zaradi slabih družinskih gmotnih potreb puščajo lastnega otroka v oskrbi sorodnic in postanejo dojilje tujih otrok. Tomšič

16 Dorica Makuc je avtorica sklopa dokumentarnih filmov *Po sledovih Slovencev v svetu*, ki jih je pripravila za RTV Slovenija.

17 Roman pripoveduje o ženskah z istrskega podeželja, ki so v obalnih mestih prodajale kmetijske pridelke. O literarni predelavi šavrinskega motiva glej B. Baskar, *Dvoumni Mediteran*, Knjižnica Annales, Koper 2002, str. 179-216.

18 M. Tomšič, *Grenko morje. Roman o Aleksdandrinkah*, Kmečki glas, Ljubljana 2002.

19 M. Tomšič, *Južni veter. Zgodbe slovenskih Egipčank*, Društvo 2000, Ljubljana 2000.

pripoveduje o gospodinjskih pomočnicah, sobaricah, spremljevalkah, dojiljah, ki v tujem okolju zlahka postanejo žrtev zapeljivcev, lažnih obljub in nesramnih delodajalcev. Mnoge so prevarane zaradi svoje naivnosti in dobronamernosti in tudi takrat, ko v kozmopolitski barvitosti okolja zaživijo, je njihova sreča le trenutna. Ko se vrnejo domov, se ne zmorejo obraniti pred sumničenjem, da so bile nezveste, da so na nemoralen način pridobivale gmotna sredstva, ki jih je družina potrebovala, a tudi da so si, daleč od družine ali pa moža, vzele svobodo, ki jim ni pripadala.

Z aleksandrinskimi zgodbami, tako kot že prej s *Šavrinkami*, je Tomšiču uspel vpis žensk s primorskega nacionalnega roba v slovenski nacionalni imaginarij. Njegova dela so ustvarila ugodna tla za širšo fascinacijo z ženskimi liki, ki so jih določali odhod na tuje, mobilnost, prelom z vsakdanjo kmečko rutino, nemalokrat pa tudi sposobnost prekinitve z izvornimi družinskimi vezmi, odločitev za razporoko in vstop v nova zakonska razmerja, in to v času, ko je večina podeželskih žensk bila priklenjena na družino in zemljo.

Fascinaciji z ženskim odstopanjem od norme se je ob koncu devetdesetih let prejšnjega stoletja pridružilo še zanimanje za svetovljanskost žensk, ki so se v Egiptu zaposlile ne le kot hišne pomočnice in dojilje, temveč tudi kot varuške, vzgojiteljice, guvernante in spremljevalke. Težnja po čimbolj celovitem ovrednotenju ženske migracije v Egipt je najbolj vidna v dejavnosti Društva za ohranjanje kulturne dediščine aleksandrink, ki je bilo ustanovljeno leta 2005 v Prvačini. Njegov namen je popisati materialno in nematerialno dediščino aleksandrink, predvsem pa »prikazati aleksandrinke v pravi luči – da bi končno zasedle zasluženo mesto v zgodovini teh krajev. Aleksandrinke so nekakšna zamolčana zgodba primorskih žena.«[20]

Z muzejsko zbirko, ki je bila v Prvačini predstavljena leta 2006, so ženske, o katerih se v preteklosti celo med domačimi ni rado govorilo, »ker so bile povezane z žalostnimi usodami«, postale predmet muzejskega obeleženja in čedalje bolj interdisciplinarnega ukvarjanja z njimi.

O intimnih plateh aleksandrinske izkušnje je v gledališki predstavi *Trieste – Alessandria Embarked* (2005) spregovorila Neda Bric, igralka Slovenskega mladinskega gledališča iz Ljubljane, ki je navdih za scenarij našla v korespondenci svoje stare mame Felicite Pirc, ki je odšla služit v Egipt.[21] Vesna Humar in Iztok Saksida sta v dokumentarcu *Aleksandrija, ki odhaja…*, ki je leta 2008 zaživel v produkciji televizijske mreže Vitel in Goriškega muzeja, pripela dokumentarne drobce na spomine zadnjih še živečih aleksandrink. Dokumentarni film na aleksandrinsko temo napoveduje tudi slovenski režiser Metod Pevec, ki je že leta 2007 kot gost spletne klepetalnice Multimedijskega centra RTV Slovenija na vprašanje, ali ima v mislih kak scenarij, odgovoril: »Ja. Rad bi posnel aleksandrinke. Denimo. Na začetku prejšnjega stoletja so mlade Slovenke, tudi mlade matere, pustile doma

20 Intervju. Dejana Baša – svetovljanstvo in žalostne zgodbe aleksandrink www.gea-on.net

21 Predstava je avgusta 2006 gostovala tudi v Aleksandriji.

svoje otroke in može in šle za delom v Egipt, kjer so potem dojile tuje otroke. Srečale so se z multikulturnim življenjem v takratni Aleksandriji [...] Ko so se vrnile, jih domače okolje ni sprejelo. Skratka dobre zgodbe o ljubezni.«[22]

Leto pozneje se je Pevec s snemalno ekipo RTV Slovenija v družbi scenaristke Barbare Brezavšek podal v Egipt, kjer sta posnela pogovor z Butrosom Galijem, nekdanjim generalnim tajnikom OZN, ki je imel štiri leta za vzgojiteljico Mileno Faganelli iz Mirna.[23]

Ženska migracija, ki je bila dolgo predmet stigmatiziranja, je v Sloveniji postala vir medijskega, filmskega, gledališkega in nenazadnje tudi zgodovinopisnega ter etnološkega ukvarjanja. A da se je sram umaknil pred ponosom, je bil potreben prenos poudarka z izvorne revščine in podeželskosti na urbanost in svetovljanskost aleksandrink.

7. novembra 2007 so slovenske oblasti postavile spominsko obeležje na pročelje Azila sv. Frančiška v Aleksandriji z napisom »Eno celo stoletje so Slovenke prihajale v Egipt kot dojilje, varuške, kuharice, guvernante, šivilje... in z zaslužkom reševale svoje družine in kmetije pred propadom... «, ki ga je ubesedil Marjan Tomšič. Za veliko bolj uglašenega z najsodobnejšim razumevanjem aleksandrink se je izkazal minister za Slovence v zamejstvu in po svetu Boštjan Žekš, ki je na tiskovni konferenci pred postavitvijo spominske plošče na kairskem pokopališču – ta v slovenskem, angleškem in arabskem jeziku opominja mimoidoče na vse aleksandrinke, ki so zakopane v Egiptu – povedal: »Aleksandrinke /so bile/ naše prve svetovljanke, bile so pokončne in ambiciozne gospe, ki so tedaj stopile v enega izmed centrov sveta.«[24]

Nenazadnje gre vzroke za širše ovrednotenje aleksandrink v slovenskem prostoru in fascinacijo z ženskami, ki so prestopale socialne in nacionalne meje, iskati tudi v orientalistični naravnanosti, v čaru, ki ga ima med mlajšim slovenskim prebivalstvom življenje v »eksotičnem« arabskem svetu, na južnih obalah Mediterana, na katere se danes Slovenci in Slovenke podajajo praviloma kot turisti. Ni zanemarljivo, da ostajajo v slovenski javnosti bistveno bolj neopažene beneške *dikle*, ki so odhajale služit v Milan in Torino, a tudi v Rim, Neapelj in Palermo. Medijski soj ni dosegel niti primorskih žensk, ki so začasno zapuščale svoje domove in odhajale za dojilje v italijanska mesta, zato zanimanje slovenskih medijev in javnosti za aleksandrinke še zdaleč ne gre zamenjevati s širšim zanimanjem za žensko emigracijo. Množica kranjskih deklet, ki so se od 18. stoletja pa vse do sredine 20. stoletja zaposlovale v tržaškem emporiju kot služkinje, kuharice, sobarice, guvernantke, nenazadnje tudi kot dojilje, ostaja še vedno za slovensko javnost nezanimiva in skorajda povsem neraziskana tema.

---

22 Metod Pevec, 12. junija 2007, http://www.rtvslo.si/modload.php?&c_mod

23 http://www.aleksandrinke.si. Dokumentarni film je bil predstavljen javnosti leta 2011.

24 Spominska plošča za prve slovenske svetovljanke,Večer, 9.3.2010, http://bor.czp-vecer.si/VECER2000_XP/2010/03/09/2010-03-09_

Le aleksandrinke tra mito e realtà

MARTA VERGINELLA
(Università di Lubiana)

L'ingresso delle aleksandrinke nell'immaginario nazionale

Il 28 agosto 2005, il quotidiano italiano *La Repubblica* pubblicò nell'inserto domenicale un lungo articolo intitolato *L'antica rotta delle badanti italiane*, in cui il giornalista triestino Paolo Rumiz presentava al più ampio pubblico italiano «le italiane in Egitto. Balie, bambinaie, donne di servizio, cuoche, sarte, ballerine di alto bordo. Oggi diremmo badanti. Figlie della miseria che negli anni d'oro del Canale di Suez avevano trovato ad Alessandria la New York del Mediterraneo». L'articolo venne scritto dopo che il regista triestino Franco Però aveva messo in scena al Mittelfest di Cividale la pièce teatrale *Quando una sera, ad Alexandria*, dal testo di Renata Ciaravino. La protagonista è Milena, una cameriera goriziana che dopo l'ascesa al potere di Nasser è costretta a lasciare l'Egitto e a fare ritorno a casa. Alla storia principale se ne intrecciano altre, di altre donne che all'ombra dei minareti hanno gustato il sapore della libertà, hanno acquisito una cultura, si sono emancipate, hanno realizzato i propri sogni e si sono arricchite. Scrive Rumiz[1]:

> Erano italiane particolari, quasi tutte pallide figlie del nord-est. Friulane, dalmate, istriane, ragazze slovene delle valli intorno a Gorizia. Figlie dell'impero asburgico, più

1 1 P. Rumiz, *L'antica rotta delle badanti italiane*, "La Repubblica", 28 agosto 2005, p. 30.

autonome di altre, che sapevano leggere e scrivere. Il loro prezzo sul mercato era tre volte più alto delle calabresi e delle toscane, nelle case della borghesia di Alessandria facevano grande impressione.

L'intenzione del giornalista era richiamare l'attenzione del grande pubblico italiano su un fenomeno sconosciuto, quello "delle nostre tate e bambinaie" emigrate in Egitto, ma anche evidenziare la somiglianza dei destini delle emigranti di un tempo e delle badanti di oggi che giungono in Italia da Ucraina, Polonia, Serbia e Croazia. Rumiz conclude la sua carrellata affermando che pochi sono i testimoni rimasti a raccontare di avventure straordinarie e di un mondo che non c'è più, quella "piccola Italia egiziana"[2] di cui è svanita ormai quasi ogni traccia.

L'articolo di Rumiz è degno di essere menzionato non solo perché ne emergono storie sconosciute di donne migranti provenienti dalla periferia del territorio statale che l'autore cerca di ascrivere all'immaginario nazionale italiano, ma anche perché vi si riflettono alcuni aspetti che da oltre un secolo accompagnano il fenomeno delle aleksandrinke nel mondo sloveno.

Il contesto socioeconomico della migrazione femminile in Egitto

Il bacino privilegiato della migrazione femminile in Egitto è costituito da alcuni territori del Goriziano e della valle del Vipacco, e in misura minore dal Carso e dall'Istria, dove la proprietà terriera era modesta e l'indebitamento dei contadini altissimo. Dopo l'abolizione della servitù della gleba (1849) e l'istituzione di nuove norme ereditarie, nella zona di Gorizia e del Vipacco, anche a seguito della crescita demografica, aumentò la differenziazione sociale. Negli ultimi vent'anni dell'Ottocento al peggioramento delle condizioni economiche aveva contribuito la crisi del settore viticolo determinata dalla peronospera e dalla filossera. Venendo a mancare le basi indispensabili alla sopravvivenza, molte famiglie contadine furono costrette a cercare altre risorse al di fuori della loro comunità agricola.

Il lavoro femminile nelle città vicine era uno dei modi con cui molte famiglie contrastavano l'impoverimento definitivo e il disfacimento della comunità rurale. A Trieste e a Gorizia le donne del circondario vendevano i prodotti della terra e, sfruttando la vicinanza delle città, diventavano fattive forze dell'economia della famiglia. Le ragazze che vivevano lontano dalle due città vi andavano invece a servizio. Solo una minima parte sceglieva di andare a Vienna o a Graz, o ancora più lontano, in Italia e in Germania.[3]

---

2 Nel 1937 vi erano in Egitto 47.950 italiani che dopo i greci rappresentavano il gruppo nazionale più altro tra gli emigrati europei. Il dato è tratto da N. Praznik, S. Muršič, *Izseljevanje ženskega prebivalstva spodnje vipavske doline v Egipt (La migrazione della popolazione femminile dalla bassa valle del Vipacco in Egitto)*, Oddelek za zgodovino, Filozofska fakulteta v Ljubljani (Dipartimento di storia, Facoltà di Filosofia, Lubiana), tesi di laurea, Lubiana 2003, p. 112.

3 M. Drnovšek, *Emigration of Slovene women: A short historical view*, »Dve domovini/Two homelands«, nr. 17, Lubliana 2003, p. 31. Negli anni 1876-1910 le donne rappresentavano il 35 % dell'in-

Aleksej Kalc, che ha analizzato dettagliatamente la dinamica demografica di Trieste, afferma che l'afflusso della popolazione femminile dalle campagne era notevole nel XVIII secolo, mentre nel XIX secolo si avvicinava a quello della popolazione maschile. Trieste, che si era sviluppata in un importante centro economico e urbano, attirava in modo particolare le donne che vi trovavano impiego come donne di servizio, cuoche, bambinaie, ma anche come balie, educatrici, governanti. Lavorare in casa di altri era generalmente considerato normale ampliamento degli abituali lavori domestici che le ragazze svolgevano in casa propria[4], ma al contempo anche come utile occasione di raggranellare i necessari mezzi materiali per il matrimonio, soprattutto per l'acquisto del corredo[5].

L'impresa di Suez, che dette il via all'insediamento dei commercianti e degli imprenditori europei ad Alessandria e al Cairo, dopo l'apertura del canale (1869) fece aumentare il numero delle famiglie europee in terra egiziana che necessitavano di aiuti nei lavori domestici e nella cura dei bambini.

L'Egitto, parte dell'impero ottomano, a metà Ottocento viveva la sua età dell'oro, soprattutto in quelle regioni in cui gli sforzi di modernizzazione erano particolarmente evidenti. In particolar modo Alessandria, porto con un clima mediterraneo molto favorevole, offriva un ambiente cosmopolita all'élite europea che con il proprio sapere e i propri capitali desiderava collaborare al progetto di modernizzazione del paese. La città diventò meta di una diaspora multireligiosa e multietnica, ma anche polo di attrazione per molti artigiani dei paesi mediterranei (specie Grecia e Italia) e per singoli individui che praticavano mestieri meno qualificanti come ad esempio i lavori domestici.

Non va inoltre trascurato il fatto che in Egitto il guadagno mensile di una donna di servizio oscillava tra i 20 e i 40 fiorini, mentre a Vienna se ne guadagnavano appena 10 e a Trieste 8.La possibilità di guadagni elevati in tempi relativamente brevi, ad esempio due o tre anni, diventò particolarmente allettante negli anni sessanta e settanta dell'Ottocento quando le nuove linee di navigazione avevano messo in comunicazione Trieste con Alessandria e successivamente con Porto Said.

Dai dati di Vladislav Jagodič nel 1875 in Egitto vi erano oltre 2000 slovene, provenienti soprattutto da Gorizia e dalla zona di Vipacco, nel 1882 il loro nume-

---

tera migrazione dal territorio austriaco, nella migrazione verso gli USA la percentuale femminile da alcune regioni slovene ha superato, all'inizio del XX secolo, la metà della cifra totale.

4 In tutta Europa, anche dopo che l'economia di mercato e il lavoro retribuito avevano posto fine ad un'economia familiare e alla superiorità del padrone di casa, e almeno la parte maschile della popolazione aveva raggiunto una posizione di eguaglianza sul piano giuridico nonchè la libertà, la servitù veniva ancora considerata un relitto giuridico dell'*ancien regime*. (G. F. Budde, "La donna di servizio", in: U. Frevert, H. G. Haupt (a cura di.), *L'uomo dell'Ottocento*, Laterza, Roma- Bari, 2000, p. 144).

5 A. Kalc, "Le migrazioni di ieri. Caratteri delle migrazioni femminili della Venezia Giulia tra continuità e mutamento", in: *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, a cura di A. Verrocchio, P. Tessitori, Ediesse, Roma 2009, pp. 50-52.

ro era salito ad oltre 3200[6], e negli anni novanta crebbe ulteriormente. Dai dati offerti dal dr. Karel Pečnik[7], nel 1902 in Egitto vi erano 5.300 emigrati sloveni tra i quali 5000 domestiche e balie[8].

> Tranne alcune famiglie più altolocate, in Egitto tutte impiegano domestiche slovene, di cui oggi si contano oltre 5000! Esse lavorano anche come aiutanti, cameriere, cuoche, balie, bambinaie, venditrici, ecc, arrivano soprattutto dalla zona di Gorizia (soprattutto da Dorenberg, Prvačina e Šempas, eccetera), da quella di Trieste e un po' meno dal Carso. Dalla Stiria non ce ne sono molte, e ancora di meno dalla Carinzia (alcune della Valle del Gail). Circa 3.000 sono ad Alessandria, le altre sono sparpagliate in diverse città egiziane.[9]

Dopo la Prima guerra mondiale la migrazione femminile dal Litorale, che all'epoca era già parte del Regno d'Italia, continuava a dirigersi in Egitto. Le donne erano spinte dalla miseria, che dopo la guerra si era abbattuta nella Valle dell'Isonzo, dalla pressione fiscale sulla piccola proprietà terriera, dall'intolleranza delle autorità fasciste verso tutto ciò che era sloveno. Da alcuni calcoli si ricava che nel 1928 ad Alessandria si trovavano 5000 sloveni tra maschi e femmine[10], e che il loro numero crebbe fino allo scoppio della Seconda guerra mondiale. Nel 1941 se ne contavano 3000, di cui 2500 ad Alessandria e 500 al Cairo.

Le donne e il superamento dei confini sociali e nazionali

Il pubblico sloveno, e ancor di più quello del Litorale, cominciò a confrontarsi con il fenomeno dell'emigrazione femminile in Egitto nella seconda metà dell'Otto-

---

6 V. Jagodic, *Slovenci v Egiptu*, »Slovenski izseljenski koledar«, Slovenska izseljenska matica, Ljubljana, 1968, pp. 206.

7 Il dottor Karel Pečnik si occupava della terapia climatica in ambiente desertico. Presentò i propri risultati al convegno medico internazionale di Berlino nel 1899 (D. Makuc, *Aleksandrinke*, Goriška Mohorjeva družba, Gorica 1993, pp. 34). È autore del lungo resoconto *Slovenci v Egiptu*, pubblicato nel 1902 nel calendario della Družba sv. Mohorja (Società di Sant'Ermacora, 1902, nr. 28, pp. 51-57).

8 Dai calcoli di Pečnik gli immigrati sloveni rappresentavano il 65% di tutti gli arrivi dall'Austria-Ungheria. Rimane aperta la questione di quanto tale numero sia corretto e verosimile anche se riferito a quanti arrivavano dai territori multilimgui come ad esempio i dintorni di Gorizia, in cui si parlavano anche il friulano e l'italiano. I dati finora raccolti confermano che tra *les Goritiènnes* le donne e ragazze parlanti sloveno erano la maggioranza, perciò vi si faceva riferimento anche come *les Slovènes* o *les Slaves;* tuttavia non va dimenticato che soprattutto tra le due guerre le partenze per l'estero significavano l'acquisizione temporanea di un'altra nazioalità (specie italiana) oppure la consapevolezza di un'identità plurale.

9 D. Makuc, *Aleksandrinke*, op. cit., pp. 36-37.

10 L'emigrazione maschile in Egitto rimase sempre modesta e non superò mai i cento individui. Dai dati raccolti sull'emigrazione della popolazione maschile e femminile dalla bassa valle del Vipacco negli anni 1907-1913 da Niko Praznik e Sergej Mursič, appare chiaro che gli uomini si dirigevano in località dell'Austria interna mentre le donne prevalentemente in Egitto.

cento e all'inizio del Novecento. Sul superamento dei confini sociali e nazionali operato dalle donne migranti scrissero dapprima i viaggiatori che visitavano l'Egitto, poi i sacerdoti preoccupati della vita morale delle emigrate, e più tardi anche i politici e gli amministratori comunali che si occupavano delle conseguenze amministrative della migrazione femminile ad Alessandria e al Cairo. Per i maschi sensibili alla questione nazionale e sostenitori della donna "amorevole e zelante moglie e madre", le balie rappresentavano un grande disonore perché avevano abbandonato i propri figli piccoli per allattare quelli di estranee. Dal punto di vista dei difensori degli interessi nazionali, le donne che partivano per l'Egitto minavano "la forza difensiva del popolo". Gli stranieri, in assenza del controllo della famiglia e del villaggio, potevano corteggiarle e disonorarle. Nel paese straniero tanto le fragili fanciulle quanto le donne diventavano femmine di dubbia reputazione.

Andrej Gabrščeк, editore e politico goriziano che nel 1907 pubblicò le proprie impressioni su un viaggio in Egitto nel libro *Gorišči Slovenci* (Gli sloveni di Gorizia), sostenne un maggiore controllo sulle aleksandrinke disoccupate, infatti

> Le nostre donne sono gentili, intelligenti, abili nella conduzione della casa, ma in quelle città ci sono molti uomini che non hanno famiglia né una casa propria, ai quali donne come le nostre capitano a proposito. Ma con il passare del tempo da queste relazioni si è generato un certo male che il nostro popolo ha definito con il termine alessandrismo. Molte donne si sono purtroppo perdute facendo svanire anche le proprie tracce, al massimo se ne ha notizia dalle spese mediche che hanno dovuto pagare i nostri comuni, spesso per persone che non hanno mai conosciuto. Alle nostre donne sono accaduti i crimini più diversi. Egiziani, arabi, si sono impossessati delle nostre donne, le hanno apparentemente sposate ma poi vendute nei postriboli di tutto l'Oriente. Ci sono stati esempi che gridano vendetta.[11]

Significativo anche l'intervento di Janez Fiegel, vicario di Bilje, che il 14 febbraio 1871 si rivolse all'ordinariato arcivescovile di Gorizia affinché questo impedisse la partenza per l'Egitto di cinquanta parrocchiane. Pregò i superiori di intervenire presso le autorità secolari e li convinse che la loro partenza avrebbe minacciato "la loro stessa vita fisica e morale" nonché la moralità di tutta la popolazione di Bilje[12].

Il parere di coloro che si espressero pubblicamente a proposito delle aleksandrinke non fu sempre così radicale. Per Karel Pecnik la migrazione femminile in Egitto ha rappresentato un male minore rispetto a quella indirizzata a Trieste. In Egitto il numero di ragazze che si erano allontanate dalla retta via fu minore che nelle città più vicine a casa; il lavoro nel paese musulmano, a suo parere, non conduceva ad un avvicinamento alla popolazione locale di quella fede, inoltre in Egitto funzionavano dei rifugi per le giovani che andavano a servizio i quali controllavano anche l'ambiente in cui venivano assunte.

---

11 Citazione da D. Makuc, *Aleksandrinke*, cit., pp. 55-56.

12 Ibidem, pp. 26-27.

L'Asilo Francesco Giuseppe era uno di questi. Tra i suoi ispiratori c'era anche il francescano padre Hubert Rant, che dal 1894 si prendeva cura dei fedeli in Egitto. L'Asilo, nato con il sostegno finanziario dei ricchi emigrati austriaci, era rivolto alle donne provenienti dall'intero impero austroungarico, ma vi affluivano soprattutto le donne che emigravano dal Litorale Austriaco, che vi venivano ospitate nei periodi di disoccupazione o di malattia.

Le iniziative rivolte al sostegno e al contempo al controllo della migrazione femminile slovena erano molte. Il padre francescano Benigen Snoj, presente in Egitto tra il 1901 e il 1911, fondò nel 1902 l'Associazione cristiana della donne slovene (Krščanska zveza Slovenk). Nel 1908 cominciarono ad operare ad Alessandria anche le suore scolastiche di Maribor, che si dedicavano soprattutto all'educazione prescolare e dell'obbligo dei figli delle emigrate slovene. Un simile atteggiamento di tutela si ritrova anche nei fondatori dell'associazione Sloga che operò ad Alessandria tre il 1895 e il 1898 e che nel 1901 prese il nome di Slovenska palma ob Nilu (Palma slovena sul Nilo). Oltre al commerciante Franjo Carli, all'impiegato Radoslov Debelak, all'orologiaio Janez Fermus, al mediatore Rok Komel, al panettiere Jakob Velhavrj e all'ingegner Ivan Viličič, vi lavoravano anche il medico Pečnik e il padre francescano Benigen Sloj. Come si evince dall'articolo *Aleksandrija in Slovenci (Alessandria e gli sloveni)*, scritto da questi nel 1906, l'associazione 'maschile' era stata fondata con l'intento di risvegliare la coscienza nazionale slovena anche sulle sponde del Nilo e di garantire la tutela del bene spirituale, nazionale e materiale dei propri membri[13].

Le aleksandrinke nella letteratura slovena

Le discussioni suscitate tra i difensori degli interessi pubblici sloveni dalla migrazione femminile verso l'Egitto lasciarono importanti tracce anche nelle opere letterarie. Anton Aškerc[14], nel suo *Egipčanka* (*L'egiziana*) del 1906, narra la storia della goriziana Malika che spese la propria giovinezza nel paese dei faraoni. Partita da ragazza di campagna, ignorante e malaticcia, e impiegata dapprima come bambinaia in una famiglia di ricchi mercanti di Alessandria, si era poi trasferita al Cairo su consiglio di una donna araba e lì aveva vissuto come 'libera dama'. Era poi tornata a casa ricca e avvolta in abiti di seta, ma molto provata e malata, e piena di rimpianti per la propria giovinezza perduta.

Nel periodo tra le due guerre, quando Gorizia si trovava sotto il governo italiano, il motivo delle aleksandrinke ispirò anche il racconto *Žerjavi (Le gru)* scritto nel 1932 da France Bevk (1890-1970). Lo scrittore, originario del Litorale, racconta

13 *Ibidem*, p. 45.

14 Anton Aškerc (1856-1912), poeta, sacerdote e dal 1898 direttore dell'archivio civico di Lubiana, visitò l'Egitto nel 1906. I motivi orientaleggianti sono un importante fonte di ispirazione nella sua opera poetica, soprattutto nella raccolta *Akropola in piramide* (*L'acropoli e le piramidi*, 1908).

di Florjan Beltram e di sua moglie Francka la quale, dopo la nascita di Maks parte per lavorare come balia in Egitto, lasciando il marito e il neonato su suggerimento della zia Filomena, anche lei aleksandrinka. "L'anelito di libertà" è più forte dell'opposizione del marito ma anche dei sentimenti materni: "Il lusso di una vita sconosciuta le danzava davanti agli occhi, le bruciava nel sangue"[15]. Ad Alessandria, più che la ricchezza è il peccato a inebriare Francka: ad un ballo conosce Jean e se ne innamora. Solo quando lui la rifiuta comincia a pensare al ritorno. Ma quando viene a sapere che il marito vive con una giovane ragazza e che il bambino è morto, decide di rimanere in Egitto. Si trova un nuovo compagno che le permette di condurre una vita di agi ma non è capace di comprendere i suoi tormenti e sensi di colpa da "aleksandrinka": aver abbandonato il proprio piccolo e averne così favorito la morte.

In entrambe le rielaborazioni letterarie del motivo alessandrino sono messi in primo piano i tratti più sinistri delle storie delle migranti. La decisione della partenza rappresenta un'evoluzione tragica nella vita della protagonista. Il danaro che guadagna non porta né alla felicità personale né alla soddisfazione della famiglia. In entrambe le opere è evidente l'intento morale, fondato sulla stigmatizzazione della *lepa Vida*, l'aleksandrinka che con la sua partenza per l'estero dapprima espone ai pericoli più gravi la propria integrità morale e poi indebolisce o addirittura annienta l'equilibrio della famiglia e della società da cui proviene senza riuscire a crearsi delle basi morali sufficientemente forti su cui costruirsi una nuova vita nel paese straniero.

Indicativo è anche il fatto che, non appena il flusso migratorio femminile dal Litorale verso la costa dell'Africa settentrionale si arresta, a causa di eventi legati alla seconda guerra mondiale, si interrompa anche il pubblico dibattito sul fenomeno. Il flusso di ritorno delle aleksandrinke, cheabbandonarono l'Egitto assieme al ceto più ricco degli emigrati dopo l'avvento di Nasser al potere (1952) e la nazionalizzazione del canale di Suez (1956), non interessava né i politici né i letterati. Delle donne che tornavano si parlava soltanto nelle cerchie della famiglia e dei parenti.

Le esperienze e i viaggi delle aleksandrinke sono rimasti storia privata fino agli anni settanta, quando la giornalista e pubblicista Dorica Makuc li riportò all'attenzione del pubblico sloveno in generale e in particolare di quello del Litorale. Nel documentario *Žerjavi letijo na jug (Le gru volano al sud*, 1975) raccontò di quelle donne di cui aveva tanto sentito parlare da piccola. Era infatti cresciuta a Gorizia, dove le *lešandrinke* non erano mai state del tutto dimenticate. Approfondì il tema dell'insolita migrazione femminile in Egitto e il 14 febbraio 1992 partì lei stessa per visitare l'Egitto[16]. La ricerca sul campo – interviste sia con le rare slovene che all'inizio degli anni novanta del Novecento vivevano ancora in

15 F. Bevk, *Žerjavi*, Vodnikova družba, Ljubljana 1932, pp.33

16 Dorica Makuc è autrice della serie di documentari *Po sledovih Slovencev v svetu*, realizzati per RTV Slovenija.

Egitto, sia con quelle che alcuni decenni prima erano tornate a Gorizia e nella Valle del Vipacco – fu integrata con l'analisi delle fonti scritte disponibili, per lo più pubblicistica. Da un punto di vista documentaristico il libro *Aleksadrinke (Le aleksandrinke)* di Dorica Makuc rimane insuperato, pur avendo dato il via dagli anni novanta a nuove interpretazioni del fenomeno.

Nel 1994 il Goriški muzej (Museo di Gorizia) allestì nel castello di Kromberk una mostra sulle domestiche e sulle balie del Litorale, mostra alla quale collaborarono anche gli studenti del liceo di Ajdovščina e gli allievi della scuola elementare di Dornberk, raccogliendo testimonianze delle aleksandrinke. Mojca Dumančič nell'occasione preparò un servizio per la RTV Slovenia (1995) con il quale presentò al pubblico Meri Krpan di Prvačina, che era partita per l'Egitto a 22 anni ed era tornata definitivamente in patria dopo 37 anni di servizio.

Il fenomeno delle aleksandrinke è stato considerato anche dallo scrittore Marjan Tomšič, autore del romanzo *Šavrinke* (1986)[17], che vi si è ispirato per due lavori in prosa – *Grenko morje* (Mare amaro, 2002)[18] e *Južni veter* (Il vento del sud, 2006)[19] – e per il dramma *Aleksandrinke* (*Le aleksandrinke*, 2001). Le protagoniste della narrazione di Tomšič sono sia giovani ragazze che partono per il paese straniero piene di speranze e di aspettative, sia madri che a causa delle necessità economiche della famiglia affidano il proprio figlio alle cure dei parenti e partono per diventare balie di bambini che non conoscono. Tomšič racconta di donne di servizio, cameriere, dame di compagnia, balie, che in terra straniera diventano facili vittime di corteggiatori, di promesse mendaci e di datori di lavoro senza scrupoli. Molte donne vengono ingannate a causa della loro ingenuità e buonafede e anche quando vivono nel fulgore cosmopolita del luogo, la loro fortuna è breve e fuggevole. Quando fanno ritorno a casa non possono difendersi di fronte al sospetto che siano state infedeli, che abbiano guadagnato in modi immorali il danaro di cui la famiglia aveva bisogno, ma anche che – lontano dalla famiglia o dal marito – si siano prese una libertà che non era loro concessa.

Con le storie delle aleksandrinke, come già prima con le *Šavrinke*, Tomšič riesce a trasportare nell'immaginario nazionale figure di donne provenienti da un ambiente ai margini dello spazio sloveno, il Litorale. Le sue opere hanno creato un terreno fertile da cui si genera un'ampia fascinazione per donne il cui profilo è definito dalla partenza per un paese straniero, dalla mobilità, dalla rottura con la quotidiana routine della vita contadina, ma spesso anche dalla capacità di rompere i legami con la famiglia d'origine, di decidere per la separazione o per il divorzio e per una nuova unione matrimoniale; e questo in un periodo in cui la maggioranza delle donne che viveva in campagna era schiava della famiglia e della terra.

---

17 Il romanzo racconta di alcune donne della campagna istriana che vendevano i loro prodotti nelle città costiere. Sulla rielaborazione letteraria del motivo delle šavrinke (savrine), vedi B. Baskar, *Dvoumni Mediteran*, Knjižnica Annales, Koper 2002, pp. 179-216.

18 M. Tomsič, *Grenko morje. Roman o Aleksdandrinkah*, Kmečki glas, Ljubljana 2002.

19 M. Tomšič, *Južni veter. Zgodbe slovenskih Egipčank*, Društvo 2000, Ljubljana 2000.

Alla fine degli anni novanta del secolo scorso, al fascino per donne che esulano dalle regole si è accompagnato anche l'interesse per il cosmopolitismo di donne che in Egitto hanno trovato lavoro non soltanto come donne di servizio e balie, ma anche come bambinaie, educatrici, governanti e dame di compagnia. Il desiderio di consolidare quanto prima la valorizzazione della migrazione femminile in Egitto è particolarmente evidente nell'attività del Circolo per il mantenimento dell'eredità culturale delle aleksandrinke, fondato a Prvačina nel 2005. Il suo scopo è censire l'eredità materiale e immateriale delle aleksandrinke e soprattutto "mostrare le aleksandrinke nella giusta luce – affinché occupino finalmente il posto che si meritano nella storia di questi luoghi. Le aleksandrinke sono una sorta di storia non detta delle donne del Litorale."[20]

Con la raccolta museale presentata a Prvačina nel 2006, le donne di cui nel passato non si parlava volentieri nemmeno all'interno delle mura domestiche "perché erano legate ad un triste destino", sono diventate oggetto di attenzione scientifica e persino di studi interdisciplinari.

Nello spettacolo teatrale *Trieste-Alessandria embarked* (2005) Neda Bric, attrice del Slovensko mladinsko gledališče (Teatro Sloveno Giovanile) di Lubiana, tratta le sfere più intime delle esperienze delle aleksandrinke, traendo ispirazione per il copione dalla corrispondenza della nonna Felicita Pirc che era andata a lavorare in Egitto[21].

Nel documentario *Aleksandrija, ki odhaja ... (Alessandria che se ne va ...)* realizzato nel 2008 con una coproduzione della rete televisiva Vitel e il Goriški muzej (Museo di Gorizia),Vesna Humar e Iztok Saksida indagano con particolari documentaristici sui ricordi delle ultime aleksandrinke viventi. Un altro film-documentario sul tema delle aleksandrinke porta la firma del regista sloveno Metod Pevec che già nel 2007, ospite in un talk show online del centro multimediale della RTV Slovenia, così rispose alla richiesta se aveva in mente un copione: «Sì. Mi piacerebbe filmare le aleksandrinke. Mettiamo. All'inizio del secolo scorso giovani slovene, anche giovani madri, lasciano a casa i propri figli e i propri mariti partendo per l'Egitto in cerca di lavoro per poi fare lì da balie a bambini degli altri. Si ritrovano nel mondo multiculturale dell'Alessandria del tempo [...] Quando tornano, vengono rifiutate dal loro stesso ambiente. Insomma, belle storie d'amore.»[22]

L'anno dopo Pevec parte per l'Egitto con una trupe di RTV Slovenia e con la sceneggiatrice Barbara Brezavšek, e filma una conversazione con Boutros Ghali, ex segretario generale dell'ONU, che per quattro anni aveva avuto come educatrice Milena Faganelli di Merna.[23]

La migrazione femminile, per lungo tempo oggetto di stigmatizzazione, è divenuta in Slovenia fonte di interesse mediatico, cinematografico, teatrale e alla

---

20 Intervista di Dejan Baš – il cosmopolitismo e le tristi storie delle aleksandrinke <www.gea-on.net>

21 La mostra è stata allestita anche ad Alessandria nell'agosto 2006.

22 M. Pevec, 12 giugno 2007, <http://www.rtvslo.si/modload.php?&c_mod >

23 <http://www.aleksandrinke.si.> Il documentario è stato presentato al pubblico nel 2011.

fine anche storiografico ed etnologico. Ma per cancellare l'onta e far spazio all'orgoglio è stato necessario porre l'accento sul passaggio dalla miseria e dall'ambiente campagnolo, da cui le donne provenivano, alla urbanità e al cosmopolitismo che le aleksandrinke acquisirono.

Il 7 novembre 2007 le autorità slovene hanno posto una targa commemorativa sulla facciata dell'Asilo San Francesco di Alessandria con questa iscrizione composta da Marjan Tomšič : «Per un secolo intero le donne slovene sono giunte in Egitto come balie, bambinaie, cuoche, governanti, sarte ... e con i loro guadagni hanno salvato le proprie famiglie dalla rovina. ...». Un'interpretazione più moderna delle aleksandrinke è stata offerta dal ministro per gli sloveni oltreconfine e nel mondo, Boštjan Žekš; alla conferenza stampa precedente la posa della targa al cimitero del Cairo – che in sloveno, inglese ed arabo ricorda a chi passa tutte le aleksandrinke sepolte in Egitto – ha ribadito che «le aleksandrinke (sono state) le nostre prime cittadine del mondo, erano signore dignitose ed ambiziose che allora fecero il proprio ingresso in uno dei centri del mondo.»[24]

Infine va detto che le ragioni della maggior valorizzazione delle aleksandrinke nel contesto sloveno e del fascino suscitato da donne che hanno valicato i confini sociali e nazionali vanno cercate anche nella tendenza orientaleggiante e nel fascino esercitato tra le giovani generazioni slovene dalla vita nell'esotico mondo arabo, sulla sponda meridionale del Mediterraneo dove oggi gli sloveni si recano di norma come turisti. È da sottolineare che tra il pubblico sloveno passano ancor più sotto silenzio le *dikle (serve)* delle Valli del Natisone che andavano a servire a Milano e Torino, a Roma, Napoli e Palermo. Le luci mediatiche non hanno raggiunto nemmeno le donne del Litorale che lasciavano le proprie case e andavano a fare le balie nelle città italiane, il che fa capire che l'interesse dei media e del pubblico sloveno per le aleksandrinke non è assolutamente da intendersi come un più vasto interesse per la migrazione femminile. La massa delle ragazze proveninti dalla Carniola che dal '700 fino a metà '900 lavoravano nell'emporio di Trieste come serve, cuoche, cameriere, governanti e anche balie rimane ancor sempre per il pubblico sloveno un tema privo di interesse e quasi completamente non studiato.

24 Targa commemorativa per le prime slovene cittadine del mondo, Večer, 9.3.2010, <http://bor.czp-vecer.si/VECER2000_XP/2010/03/09/2010-03-09_>

Aleksandrinke between myth and reality

Marta Verginella – University of Ljubljana

Abstract

Egypt's accelerated modernization process and the construction of the Suez Canal inspired the settlement of European traders and entrepreneurs in Alexandria and Cairo and boosted the number of European families living in Egypt that needed additional domestic services and children assistance. The opportunity of earning large sums of money in a relatively short period of time (two or three years) became particularly attractive in the 1860's and 1870's, when the new shipping routes connected Trieste with Alexandria and Port Said.

According to Vladislav Jagodic, in 1875 in Egypt there were more than 2,000 Slovenian women, mostly from the area of Gorizia and Vipava, and their number reached 3,200 in 1882. In the 1890's the number of Slovenian-speaking immigrant women in Egypt rose again. According to Dr. Karel Pečenik, in 1902 there were 5,300 Slovenian immigrants in Egypt, among them 5,000 maids and wet-nurses.

After World War I, the migration of women from the Primorska region, which was already a part of the Kingdom of Italy, continued towards Egypt due to poverty that had shattered the war-devastated Posočje region, tax pressure on small rural properties, as well as fascist intolerance towards the Slovenian population. According to some calculations, in 1928 there were 5,000 Slovenians in Alexandria and their number constantly increased up to the outbreak of World War II. In 1941 there were 3,000 Slovenians: 2,500 in Alexandria and 500 in Cairo.

The Slovenian and especially Primorska public opinion began to face the phenomenon of female emigration to Egypt in the second half of the 19th century and in the beginning of the 20th century. The first to write about women crossing social and ethnic boundaries were the travelers, who have visited Egypt, followed by the priests, who were concerned about the moral life of the emigrants, and later politicians and municipal administrators, who had to tackle the economic and administrative consequences of female emigration to Alexandria and Cairo. For nationally-conscious men, who supported the character of the "loving and caring wife and mother", the wet-nurses of the Primorska region represented an important source of shame, because they were leaving their own children to feed others abroad. From the perspective of the defenders of national interests the women who went to Egypt reduced the "defensive power of the nation."

The Goritian politician and publisher Andrew Gabršček, who published the impressions arising from his visit to Egypt in 1907 in the book *Goriški Slovenci* (*The Slovenians from Gorizia*), expressed the need for an increased supervision of the unemployed aleksandrinke. On 14th February 1871 the vicar of Bilje Janez Fiegl contacted Gorizia's Archdiocesan Office in order to prevent the departure of fifty local women to Egypt. Doctor Karl Pečnik thought that female emigration to

Egypt was less dangerous than finding employment in Trieste, since their service in the Mohammedan country did not led to a rapprochement with the domestic Muslim population, and moreover in Egypt there were shelters for maids, who also supervised the recruitment of younger girls.

Many initiatives were carried out in order to support and control the Slovenian female migration. In 1902 the Franciscan father Benigen Snoj, who served in Egypt between 1901 and 1911, founded the Christian Association of Slovenian Women. In 1908 in Alexandria began to serve the first school nurses from Maribor, who were primarily focused on educating preschool and school-age children of Slovenian migrants. A similar protective attitude was demonstrated by the founders of the Association Sloga, which operated from 1895 and 1898 in Alexandria and was renamed the Slovenian Palm along the Nile in 1901.

From the article *Aleksandrija in Slovenci* (*Alexandria and Slovenes*), which was written in 1906 by father Benigen Snoj, it is evident, that this "men's association" was founded with the aim of protecting "mental, national and material benefits of their limbs" along the Nile. The discussions caused by the exodus of Slovenian women to Egypt, started by the protectors of Slovenian public interests, significantly marked Slovenian literature too. In addition to the poet Anton Aškerc also France Bevk, a writer from the Primorska region, wrote about the girls and women who departed to Egypt. These literary dealings of the aleksandrinke are both based on an obvious moral lesson, focused on the stigmatization of these women.

After female migration from the Primorska region towards the coasts of North Africa decreased during and immediately after World War II, the public discussions about this matter dried up.

The experiences of the aleksandrinke became a private matter until the 1970's, when the journalist and publisher Dorica Makuc raised again the question. Her book *Aleksandrinke* is still an unsurpassed documentary work, although the theme of the aleksandrinke was analyzed in exhibitions, theatre plays and documentary films from the 1990's onwards. An important role in the uncovering of this phenomenon was played by the writer Marjan Tomšič, the author of the novels *Grenko morje* (*Bitter Sea*, 2002) and *Južni veter* (*South Wind*, 2006) and the drama *Aleksandrinke* (2001).

The protagonists of his narration are either young girls, who go abroad full of hopes and expectations, or mothers, who due to their poor living standards, have to leave their own children in order to become wet-nurses of foreign children. His works paved the way for a general fascination with these female characters, who were characterized by the departure to foreign countries, mobility, breaking-up the daily farm routine, and often by the ability to break-up with the original family ties, the decision to divorce and to marry again. And all this happened at a time when most rural women were bound to their families and rural properties.

The fascination with this female derogation from the norms has been recently enhanced by the interest towards the cosmopolitism of the women, who were

employed in Egypt not only as domestic workers and wet-nurses, but also as nannies, tutors, governesses and companions.

In Slovenia female migration, which has been an issue of stigmatization for a long time, has become an inspiring source for media, film, theater, historiographical and ethnological initiatives. But in order to make proudness prevail over shame, it was necessary to shift the emphasis from the poverty and rurality to the urbanity and cosmopolitism of the aleksandrinke.